Porównanie tłumaczeń II Kronik 20:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Synowie Ammona i Moab wystąpili bowiem przeciw mieszkańcom pogórza Seir, traktując ich jak obłożonych klątwą i tępiąc. A gdy wybili mieszkańców Seir, dopomogli sobie nawzajem do zguby. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ammonici bowiem i Moabici uderzyli na mieszkańców pogórza Seir, rażąc ich niczym obłożonych klątwą. Gdy zaś rozprawili się z nimi, sobie nawzajem dopomogli do zguby. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Powstali bowiem synowie Ammona i Moabu przeciwko mieszkańcom góry Seir, aby ich pobić i wytracić. A gdy skończyli z mieszkańcami góry Seir, jeden pomagał drugiemu, aż się wspólnie wytracili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo powstali synowie Ammonowi i Moabowi przeciwko obywatelom góry Seir, aby ich pobili i wygładzili. A gdy już do końca porazili onych, co mieszkali w Seir, oburzył się jeden przeciw drugiemu, aż się spólnie wybili. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo synowie Ammon i Moab powstali przeciw obywatelom góry Seir, aby je pobili i wygładzili, a gdy tego skutkiem dokazali, sami się też na się obróciwszy, od spólnych razów legli. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Powstali wówczas Ammonici i Moabici przeciwko mieszkańcom góry Seir, aby ich obłożyć klątwą i wytępić. Gdy zaś skończyli z mieszkańcami Seiru, jedni drugim dopomagali do zguby. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ammonici i Moabici wystąpili bowiem przeciwko mieszkańcom pogórza Seir, aby ich doszczętnie wytracić, a gdy wybili mieszkańców Seiru, dopomogli sobie nawzajem do zguby. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ammonici i Moabici powstali przeciwko mieszkańcom góry Seir, aby ich zniszczyć i wytracić. Gdy skończyli z mieszkańcami Seiru, to wzajemnie się pozabijali. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ammonici i Moabici zwrócili się przeciwko mieszkańcom góry Seir, żeby obłożyć ich klątwą i zniszczyć. A kiedy to uczynili, jeden drugiego doprowadził do zguby. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ammonici i Moabici rzucili się najpierw na mieszkańców góry Seir, by ich zupełnie rozgromić i wyniszczyć. A gdy już skończyli z mieszkańcami Seiru, zwrócili się jedni przeciw drugim i wytracili się wzajemnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сини Аммона і Моава повстали проти тих, що жили в горі Сиір, щоб (їх) вигубити і винищити. І як викінчили тих, що жили в Сиірі, повстали один на одного, щоб вигубити себе. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bo powstali synowie Ammonu i Moabu przeciwko obywatelom góry Seir, aby ich pobić i wygładzić. A gdy skończyli z mieszkańcami Seir, jeden oburzył się przeciw drugiemu, aż się wybili. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I synowie Ammona oraz Moaba powstali przeciwko mieszkańcom górzystego regionu Seir, by ich wydać na zagładę i unicestwić; a gdy tylko skończyli z mieszkańcami Seiru, dopomógł jeden drugiemu w wytraceniu swego towarzysza. |